



Royal Hawaiian Band
Kapi'olani Park Bandstand Concert
July 17, 2022, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hanohano Hanalei

Hanohano Hanalei i ka ua nui
E pakika i kahi limu o Manu'akepa
I laila ho'i au i 'ike iho ai
I ka hana hu'i konikoni i ka 'ili

The glory of Hanalei is its heavy rain
Slippery seaweed of Manu'akepa
There I felt
Tingling cool sensation of the skin

Aloha kahi one o pua rose
I ka ho'opē 'ia e ka hunakai
'Akahi ho'i au a 'ike i ka nani
Hanohano Hanalei i ka ua nui

Greetings, o sand and rose flowers
Drenched by sea spray
Never have I seen such splendor
The glory of Hanalei is its heavy rain

Kilakila kahi wai nā Molokama
I ke kau 'ia mai ho'i e ka 'ohu
He 'ohu ho'i 'oe no ka 'āina
A Hanalei a e ha'aheo nei

Majestic streams of Molokama
Mist covered
You are the mist of the land
That Hanalei cherishes

Kilohi i ka nani Māmalahoa
I ka ho'opē 'ia e ke kēhau
'Elua wale iho nō māua
'Ekolu i ka hone a ka 'ehu kai

Behold the beauty of Māmalahoa
Drenched by the dew
She and I are two
Three with the rustle of sea spray

U'ilani

U'ilani ku'u lei, ku'u milimili ē
He pōkē pua mae 'ole 'oe no nā kūpuna

U'ilani my beloved child, my child to caress
You are an unfading flower bouquet for your
grandparents

Kou u'i ua 'ike 'ia, kō aloha ua hi'ipoi 'ia
Ke 'ala onaona kō kino, ka'u e li'a mau ai

Your beauty has been seen, your love has been
cherished
I yearn constantly for the sweet fragrance of your body.

U'ilani, e ō mai 'oe, 'o 'oe nō ko'u puni

U'ilani, answer my call, you are my favorite by far

U'ilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby
U'ilani ku'u lei.

U'ilani, my own, you were sent from heaven above
In my bosom I'll caress you with a lullaby
U'ilani my lei.

Moani Ke 'Ala

'Auhea 'o Moanike'ala
Hoa pili o mī nei
A he aha kāu hana e pāweo nei
E ka makani Pu'ulena

Where are you my wind-borne fragrance
My dearest, my closest companion
Why are you avoiding me
O Pu'ulena breeze

Hui:
Kuhi au a he pono kēia
Āu e ho'apa'apa mai nei
E wiki mai 'oe i pono kāua
I 'olu ho'i au e ke hoa

Chorus:
I thought all was well between us
Why do you keep me waiting
Hurry that all may be well with us
And I'll be pleased my dear companion

Ho'ohihi aku au e 'ike
I ka wai māpunapuna
Ua Tuahine pi'o ānuenue
O ia uka 'iu'iu

I am longing to see
The bubbling spring
The Tuahine rain, the rainbow's arch
In that distant upland

Eia ho'i au ua wehi
Ua li'a ke onaona
Ia wai 'ona a ka lehua
Wai mūkīkī a ka manu

Here am I all bedecked
Thrilled by the fragrance
And the sweet honey of lehua
Honey sipped by the birds

Ku'u Hoa

He aloha ku'u ipo
Ku'u hoa maka onaona
Noho i ke kuahiwi

Love for my sweetheart
My gentle-eyed companion
Who resides in the mountains

E ho'i mai nō kāua
Me au e pili e ku'u 'i'ini
A ka pu'u wai

Let us return, we two
My desire (for you) is
Always in my heart

O ka pā kōnane
A ka mahina la
Ahuwale no ka pae 'opua

Brightly shining
Is the moon
Revealing the cloud banks

Ha'ina mai ka puana
Ku'u hoa maka onaona
Noho i ke kuahiwi

Tell the refrain
My gentle-eyed companion
Who resides in the mountains

Kalama'ula

A he sure maoli no e a
Meke onaona, auwē he
Me ka nani, o Kalama'ula

Surely, it is so, the genuine
Attractiveness and
Splendor of Kalama'ula

E kapaia nei ea
He u'i mai hoi kau, auwē he
Me ka nani, o Kalama'ula

There in the bower
We arrive and behold the beauty and
Splendor of Kalama'ula

'Āina ua kaulana
I ka ho'opulapula, auwē he
Me ka nani, o Kalama'ula

This land is famous
A homestead land
The splendor of Kalama'ula

E ho'i kāua ea
E noho i ka 'āina, auwē he
Me ka nani, o Kalama'ula

Let us return
And reside in
The splendor of Kalama'ula

Ha'ina ka puana ea
Ho'i mai kāua, auwē he
Me ka nani, o Kalama'ula

Tell the refrain
Let us return to the
Splendor of Kalama'ula

'Ā 'oia

'Ā 'oia a e lilo ana 'oe ia'u, ahahana
Onaona kō maka i 'ane'i e ka ipo
Wahine u'i
He u'i 'i'o nō ka wahine leo hone
He manu leo le'a ia o ke kuahiwi
Na'u 'oe, na'u nō e lei ha'aheo

That's it, I am going to win you, oh, oh
Your pretty eyes are attracted hither
O lovely dear
You are pretty indeed and your voice is so sweet
Like a sweet-voiced bird of the mountain
You are mine, mine to cherish with pride

Li'a wale aku nō ka mana'o lā i laila
Ho'ohihi
Ua noa kō nui kino na'u ho'okahi wale nō
Me 'oe au pumehana kāua
Me a'u 'oe 'olu nei pu'uwai
Aia lā lilo ana lilo 'oe ia'u

For my thoughts are drawn there to you,
My fancy taken
You are all mine and mine alone
With you I find the warmth of love
Having you with me soothes my heart
There now, you are won, won by me

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawaii: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.